

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Таганрогского института  
имени А.П. Чехова (филиала)  
ФГБОУ (РИНХ)  
Голобородько А.Ю.  
« 30 » июня 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Научно-технический перевод (английский язык)**

направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
направленность (профиль) 44.03.05.18 Иностранный язык (английский) и Иностранный  
язык (немецкий)

Для набора 2017 года


Квалификация  
Бакалавр


**КАФЕДРА           английского языка****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
	18 2/6			
Неделя	18 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	20	20	20	20
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	108	108	108	108

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 30.08.2021 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Декан, Дебердеева Е.Е. 

Зав. кафедрой: Кравец О. В. 

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Сформировать у обучающихся способность использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей изучаемого(английского)языка в его функциональных разновидностях при переводе специальных и технических текстов; выработать у них стратегию устного и письменного общения на английском языке при осуществлении научно-технического перевода; выработать готовность реализовывать образовательные программы по учебному предмету "Научно-технический перевод" в соответствии с требованиями образовательных стандартов.
-----	---

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ПК-1:готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов**

**СК-3:готовностью выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка**

**СК-4:способностью использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в его функциональных разновидностях**

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- требования образовательной программы по изучаемой дисциплине содержание и требование образовательного стандарта;</li> <li>- особенности выстраивания стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого языка;</li> <li>- принципы и приемы перевода патентов и технической документации;</li> <li>- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка в его функциональных разновидностях.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- реализовывать образовательные программы по учебному предмету "Научно-технический перевод" в соответствии с требованиями образовательных стандартов;</li> <li>- использовать стратегию устного и письменного общения на английском языке при осуществлении процесса научно- технического перевода;</li> <li>-использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей изучаемого (английского)языка в его функциональных разновидностях при переводе специальных и технических текстов.</li> </ul>
<b>Владеть:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- опыт реализации образовательной программы по предмету в соответствии с требованиями образовательного стандарта;</li> <li>-навыки выстраивания стратегии письменного, аннотационного и реферативного перевода патентов и технической документации;</li> <li>-навыки восприятия, осмысления и анализа устной и письменной речи на английском языке;</li> <li>- навыки использования лексико-грамматических трансформаций с соблюдением норм лексической эквивалентности при выполнении научно-технического перевода.</li> </ul>

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература
	<b>Раздел 1. Научно-техническая информация и перевод.</b>				
1.1	Тема: "Научно-техническая информация и перевод" Перевод как средство межкультурной коммуникации.Основные положения перевода научно-технической литературы.Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и правила пользования ими. Переводчик научно-технической литературы и его информационная культура. Общие правила перевода научно- технической литературы. Типы и виды словарей. /Лек/	5	4	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2

1.2	Тема: "Научно-техническая информация и перевод" Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и правила пользования ими. Работа с источниками научно-технической литературы /Пр/	5	4	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
1.3	Тема: "Научно-техническая информация и перевод" Работа с источниками научно-технической литературы. Выполнение практических и контрольных заданий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007. /Ср/	5	8	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
<b>Раздел 2. Лексические вопросы перевода.</b>					
2.1	Тема: "Лексические вопросы перевода" Терминология(лексический состав научно-технических текстов). Образование английской научно-технической терминологии. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций. сокращений. /Лек/	5	4	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
2.2	Тема: "Лексические вопросы перевода" Лексический состав научно-технических текстов Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций. сокращений.Интернациональные термины и их перевод. Перевод сокращений. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных и названий. /Пр/	5	6	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
2.3	Тема: "Лексические вопросы перевода" Работа с источниками научно-технической литературы. Выполнение практических и контрольных заданий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007. /Ср/	5	8	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
<b>Раздел 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы.</b>					
3.1	Тема: " Грамматические особенности перевода научно- технической литературы" Характеристика специальных текстов в научно-технической сфере трудности.Неличные формы глагола, их специфика в научно-технических текстах. Инфинитив в переводе научно-технического текста. Перевод инфинитивных конструкций. Типы инфинитивных конструкций, способы их перевода. Особенности перевода причастных конструкций. Особенности перевода герундия. Основные способы перевода страдательного залога. Синтаксические трудности перевода. Перевод предложений с нарушенным порядком слов в научно-техническом тексте.  /Лек/	5	6	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
3.2	Тема: " Грамматические особенности перевода научно- технической литературы" Перевод неличных форм глагола и пассивных конструкций в научно-популярных текстах. Лексико- грамматический анализ предложений.Перевод научно-популярных текстов.Синтаксические трудности перевода. Перевод предложений с нарушенным порядком слов в научно- техническом тексте /Пр/	5	6	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
3.3	Тема: " Грамматические особенности перевода научно- технической литературы" Перевод научно-популярных текстов.Работа с источниками научно-технической литературы. Выполнение практических и контрольных заданий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007. /Ср/	5	8	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
<b>Раздел 4. Стилистические особенности научно-технической литературы.</b>					

4.1	Тема: "Стилистические особенности научно-технической литературы" Лексико-грамматический анализ научно-технических текстов; учет стилистических особенностей научно-стилистической литературы при переводе с английского на русский и с русского на английский язык. Информативная функция языка научно-технической литературы. Логичность высказывания как характерная стилевая черта научно-технической литературы. Своеобразие патентной литературы как одного из жанров научно-технической литературы. /Лек/	5	2	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
4.2	Тема: "Стилистические особенности научно-технической литературы" Лексико-грамматический анализ научно-технических текстов; учет стилистических особенностей научно-стилистической литературы при переводе с английского на русский и с русского на английский язык. Перевод патентной литературы с учетом ее своеобразия. Аутентичность как основное требование при переводе описания изобретения. /Пр/	5	4	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
4.3	Тема: " Стилистические особенности научно-технической литературы" Работа с источниками научно-технической литературы, перевод научных текстов с учетом их стилистических особенностей. Выполнение практических и контрольных заданий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/	5	8	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
<b>Раздел 5. Перевод заголовков технических статей.</b>					
5.1	Тема: "Перевод заголовков технических статей" Основные особенности заголовков ;способы их перевода. /Лек/	5	2	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
5.2	Тема: "Перевод заголовков технических статей" Основные особенности заголовков ;способы их перевода. /Пр/	5	4	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
5.3	Тема: "Перевод заголовков технических статей" Работа с источниками научно-технической литературы, перевод заголовков. Выполнение практических и контрольных заданий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007. /Ср/	5	6	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
<b>Раздел 6. Реферирование и аннотирование.</b>					
6.1	Тема: "Реферирование и аннотирование" Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод, аннотационный перевод и общие требования к ним. /Лек/	5	2	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
6.2	Тема: "Реферирование и аннотирование" Письменный перевод научно-технической литературы. Выполнение реферативного и аннотационного перевода. /Пр/	5	6	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
6.3	Тема: "Реферирование и аннотирование" Работа с источниками научно-технической литературы. Выполнение практических и контрольных заданий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007. /Ср/	5	8	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2
<b>Раздел 7. Перевод коммерческих документов.</b>					

7.1	Тема: "Перевод коммерческих документов" Требования к переводу документов физических и юридических лиц (научно-техническая тематика). Перевод коммерческих документов: контракт, договор, инструкция, транспортные документы (счет-фактура, транспортная накладная и др.).  /Пр/	5	4	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2
7.2	Тема: "Перевод коммерческих документов" Перевод коммерческих документов: контракт, договор, инструкция, транспортные документы (счет-фактура, транспортная накладная и др.). Работа с источниками научно-технической литературы. Выполнение практических и контрольных заданий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007. /Ср/	5	8	СК-3 СК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2
	<b>Раздел 8. Зачет</b>				
8.1	Зачет /Зачёт/	5	0	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Фролова В. П., Кожанова Л. В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Чигирин Е. А., Чигирин Т. Ю., Ковалевская Я. А., Козыренко Е. В.	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=601568">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=601568</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2021	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611077">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611077</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	<a href="https://e.lanbook.com/book/147342">https://e.lanbook.com/book/147342</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Стрельцов А. А.	Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian: практикум	Москва Вологда: Инфра-Инженерия, 2019	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=564673">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=564673</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Слепович В. С.	Настольная книга переводчика с русского языка на английский: практикум	Минск: Тетралит, 2013	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572883">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572883</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Аксаков К. С.	Публицистические статьи	Санкт-Петербург: Лань, 2017	<a href="https://e.lanbook.com/book/95881">https://e.lanbook.com/book/95881</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Университетская библиотека онлайн [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Научная электронная библиотека eLibrary.ru

Словарь мультитран <https://www.multitran.com/>

British National Corpus огромный корпус современного английского языка (больше 100 миллионов слов) позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность <http://thetis.bl.uk/lookup.html>

Словарь Multilex (новый БАРС) <http://www.multilex.ru/online.htm>

словарь Lingvo [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)

WordWeb, удобный англо-английский синонимический словарь <http://wordweb.info/WW2>

Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru>

technical translator <https://tralang.ru/tekhnicheskij-perevod/>

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных и практических занятий используется демонстрационное оборудование.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## Приложение 1

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

##### 1.1. Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания Р – реферат О– опрос З – вопросы к зачету ПОЗ – практико-ориентированные задания КЗ – контрольные задания Т – тест
<b>ПК-1:</b> готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов			
З.: требования образовательной программы по дисциплине «Научно-технический перевод (английский язык)», содержание и требование образовательного Госстандарта	находить и изучать необходимую информацию по программе дисциплины «Научно-технический перевод (английский язык)»; изучать содержание и требования Госстандарта; составлять конспекты, аннотации	полнота и содержательность собранной информации; соответствие представленной в ответах информации материалам лекций и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернета; умение аргументировано отвечать на вопросы преподавателя	О /С(вопросы № 1-30) З – вопросы к зачету (вопросы № 1-20) Т-1,2
У: реализовывать образовательную программу по учебному предмету «Научно-технический перевод (английский язык)» в соответствии с требованиями образовательного Госстандарта	составлять конспект по дисциплине «Научно-технический перевод (английский язык)»; использовать его на лекционных и практических занятиях; анализировать содержание и требования Госстандарта; выполнять практико-ориентированные задания	полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; правильность выполнения заданий; наличие выводов	ПОЗ – практико-ориентированные задания (№ 1-)



<p><b>В:</b> навыками реализации образовательной программы по предмету «Научно-технический перевод (английский язык)» в соответствии с требованиями образовательного стандарта</p>	<p>владеть практическими навыками реализации программы по научно-техническому переводу; навыками выполнения контрольных заданий; овладеть основами работы с текстовыми редакторами, электронной почтой и браузерами, мультимедийным оборудованием</p>	<p>наличие проведенного анализа образовательной программы; анализ теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; использование дополнительной литературы при подготовке к занятиям.</p>	<p>ПОЗ – практико-ориентированные задания (№ 1-7) Р- реферат (№ 1-10)</p>
<p><b>СК - 3:</b> готовностью выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка</p>			
<p><b>З:</b> особенности выстраивания стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого языка</p>	<p>изучать и собирать информацию для выработки адекватной стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка</p>	<p>полнота ответов, их аргументация, наличие логически выверенных выводов; правильность выполнения практических заданий</p>	<p>О /С - вопросы (№ 1-30) КЗ – контрольные задания (№ 1-5) З – вопросы к зачету (вопросы № 1-20 )</p>
<p><b>У:</b> корректно выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого(английского) языка</p>	<p>организовывать и осуществлять целенаправленный коммуникативный процесс в устной и письменной форме на английском языке с учетом социокультурных особенностей изучаемого языка при осуществлении переводческой деятельности</p>	<p>полное, развернутое, грамотное и логическое изложение материала; правильность выполнения домашних практических и контрольных заданий по переводу</p>	<p>О/С - вопросы (№ 7-11) КЗ – контрольные задания (№ 1-4) Р – реферат (№ 1-10)</p>
<p><b>В:</b> в полной мере сформированными навыками выстраивания стратегии устного и письменного общения на английском языке в</p>	<p>участвовать в групповых дискуссиях на английском языке по проблемам перевода; обладать навыками публичных выступлений перед аудиторией, речевыми тактиками,</p>	<p>полнота и логичность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; наличие выводов и грамотная</p>	<p>О/С – вопросы (№ 1-30) З – вопросы к зачету (вопросы 1-20) Р –(№1-10)</p>

соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	коммуникативными нормами, речевым этикетом в общении, навыком устного и письменного перевода с английского языка на русский и наоборот	интерпретация полученных результатов	
<b>СК-4:</b> способностью использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в его функциональных разновидностях			
З: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка в его функциональных разновидностях; - принципы и приемы перевода патентов и технической документации	составлять конспект лекций; составлять аннотации; производить поиск необходимой литературы; составлять план устного ответа по материалам лекций; составлять тезаурус основных научно-технических английских терминов; анализировать содержание и переводить патенты и техническую документацию	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение материала; правильность выполнения домашних и контрольных заданий	Р – (№ 7,9,10) КЗ – № 4 З – вопросы к зачету (вопросы № 13-15; 17-20)) ПОЗ – ( № 10-12)
У: использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей изучаемого (английского) языка в его функциональных разновидностях при переводе специальных и технических текстов.	находить и изучать информацию по научно-технической тематике в глобальных компьютерных сетях; анализировать теоретический и лексико-грамматический материал научно-технической направленности; составлять конспект лекции, план устного ответа: учитывать функциональные разновидности ИЯ и ПЯ при переводе специальных и технических текстов	полнота ответов и их правильность; перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; наличие корректно сформулированных выводов	О /С– (вопросы № 1-30 ) Р – № 3,4,5 ПОЗ – № 10,11 КЗ - № 6 З - № 10-20
В: навыками	находить и использовать	корректно	КЗ - №-1-6

восприятия, осмысления и анализа устной и письменной речи на английском языке; - навыками использования лексико-грамматических трансформаций с соблюдением норм лексической эквивалентности при выполнении научно-технического перевода	научную информацию по изучаемой тематике; работать с разными типами словарей и другими источниками информации; анализировать и оценивать качество выполняемых научно-технических переводов	проведенный анализ осуществленного перевода и грамотная интерпретация полученных результатов; корректное использование лексико-грамматических трансформаций с соблюдением норм лексической эквивалентности при выполнении научно-технического перевода; правильность выполнения домашних и контрольных заданий	3 – (вопросы № 20-40)
---	--	--	-----------------------

### 1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

## **2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Вопросы для проведения текущего контроля (опрос)**

1. Что входит в понятие « перевод»?
2. В чем заключается техника переводчика?
3. Каково значение теории регулярных соответствий для понимания сущности перевода?
4. Каковы основные языковые функции, используемые для обозначения коммуникативного намерения отправителя?
5. Какие виды перевода применяются в зависимости от формы речи?
6. К какому виду перевода прибегают чаще всего при передаче смысла, исходя из норм русского языка?

7. Чем вызвано использование лексических трансформаций как способа перевода?
8. Какие виды лексических трансформаций наиболее часто используются при переводе?
9. В чем состоит отличие компетенции от целостного переосмысления?
10. Что такое переосмысление слов в языке?
11. В чем трудность перевода неологизмов, образованных путем конверсии и с использованием метафор и идиом?
12. Что понимается под смысловым центром высказывания?
13. Каковы основные способы передачи артикля при переводе с английского языка на русский?
14. В чем заключаются особенности перевода пассивной конструкции с английского языка на русский?
15. Каковы основные способы перевода инфинитива в различных функциях?
16. В чем заключаются основные трудности перевода английского причастия на русский язык?
17. Какие отличительные признаки герундия от других грамматических форм на –ing необходимо знать для того, чтобы правильно переводить герундий и герундиальные обороты английского языка?
18. Какие способы перевода используются при переводе английских необразных фразеологизмов?
19. Какие способы перевода английских идиом вы знаете?
20. В каких случаях используется описательный перевод?
21. В чём заключается роль контекста при переводе фразеологизмов?
22. Каковы особенности перевода специфически национальных идиом?
23. Каковы особенности выражения экспрессии в русском и английском языках?
24. В чем состоит трудность передачи категории модальности в процессе перевода?
25. Каковы основные способы передачи на русский язык различных оттенков английских модальных глаголов?
26. Что понимают под «модальными ограничителями» при переводе?
27. Какой смысл вкладывается в понятия «прагматика получателя» и «коммуникативный эффект»?
28. Что такое прагматическая адаптация исходного текста?
29. Чем отличаются единицы со стандартной и нестандартной зависимостью от контекста?
30. Какие компоненты семантической структуры многозначного слова следует учитывать при переводе?

### **Критерии оценки**

При проведении текущего контроля в форме опроса на практических занятиях за ответ на вопрос студент может получить максимально 2 балла ( $2 \cdot 17 = 34$  балла в совокупности за 17 ответов в течение семестра).

Студент получает 2 балла, если изложенный материал фактически верен, демонстрируется наличие глубоких знаний в области изучаемого вопроса, грамотное, свободное и логически стройное изложение материала, использовалась дополнительная литература.

1 балл выставляется студенту, если отмечается наличие недостаточно полных знаний в рамках темы; допускаются отдельные фактические, логические и стилистические ошибки; при подготовке ответа использовался только лекционный материал.

### **Контрольные задания № 1**

#### **Применение переводческих трансформаций**

**Переведите следующие предложения на русский язык, применяя необходимые переводческие трансформации:**

1. His brilliant victory showed he was yet a wrong player to discard.

2. A night telephone call woke her up and she fumbled for the light to know the time, but she was still hazy to see anything.
3. He looked at a rear-view mirror and changed gears.
4. This dog is a cross between a terrier and a poodle.
5. The past decade has brought about a number of investigations into the physical and chemical properties of these substances.
6. Mid-1934 signaled the beginning of its decline.
7. This period saw Foreman's early experiments in which he turned to folk art for inspiration.
8. On July 8, 150 years ago a storm blew off Leghorn, Italy and drowned Shelly who was sailing in his small schooner.
9. The roads were sentinelled by oaks.
10. The company had sixty eight thousand employees in Illium.
11. I had opened my door every night when the hotel slept.
12. The Bolshoi yesterday scored a great success with its first performance of a new ballet "The Stone Flower".
13. The earlier processes need a catalyst to achieve this end.
14. Higher pay for miners and other workers would raise the purchasing power of the people.
15. Closer examination tells a rather different story.
16. These writers lacked social vision.
17. He was pitchforked into the position of Minister of Health.
18. Magically, he found himself at the center of an immense nimbus.
19. The bird went higher in the sky and circled again.
20. They walked without hats for long hours in the Gardens attached to their house, books in their hands, a fox-terriere at their heels.
21. He has shown that he has all the human feelings of one of the computers put out by the International Business Machine Corp.

### **Контрольные задания № 2**

#### **Терминология (лексический состав научно-технических текстов)**

**Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их.**

- 1) shaft; 2) pin; 3) turn (sing, pl); 4) relay; 5) capacity; 6.) handling;
- 7) error; 8) developing; 9) average; 10) plate; 11) female; 12) bed; 13) flight;
- 14) grid; 15) course; 16) hammering; 17) hand; 18) kick; 19) kill;
- 20) maintenance; 21) trouble; 22) trolley; 23) smash.

**Переведите следующие термины на русский язык.**

- 1) flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch;
7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction cou-pler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic in-strument; 21. coil.

**Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык.**

- 1) associated mode of operations; 2) data signal quality detection; 3) connection through an exchange;
4. effectively transmitted signals in sound-program transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way – alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. external loss time; 14. setting-up times of an international call; 15. digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of

maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

**Переведите следующий текст на русский язык, обращая внимание на термины и термины-словосочетания.**

### **Electronic mail**

Subscribers to electronic mail services effectively rent a piece of computer memory- the mailbox- and by logging on to the system they can send and receive mail to and from other mailboxes on the same system. Electronic mail theoretically has everything going for it in terms of what modern business needs for person-to-person, official, documented communication. It is instantaneous, world-wide broadcast (i.e. one message can be relayed to infinite addresses), protected by pass codes and reviewable on a VDU-you don't have to end up with a document in your hand unless you want one. Because all electronic mail services involve logging onto a computer-controlled network, electronic mail is programmable and cheaper to run than traditional post/phone communications.

### **Контрольные задания № 3**

#### **Грамматические проблемы перевода**

**Переведите предложения, обращая внимание на возможные варианты сказуемого.**

1. This question was agreed upon after a prolonged discussion.
2. We were informed about the report to be made by our professor at the meeting.
3. Fuel is delivered to the injector by a pump which, in its turn, is operated from a shaft.
4. The agreement was arrived at yesterday.
5. The composition of steel is affected by various ingredients.
6. Next year the new atomic power station will be put into operation.
7. The weight of the mechanical part had been greatly reduced.
8. Toward this end methanol was administered.
9. By this definition the following is meant.
10. The analysis will be followed by the synthesis.

**Определите время и залог сказуемого и переведите предложения на русский язык.**

1. Modern architecture is characterized by simplicity of line.
2. Coated nylon has been used recently as the basic material in the construction of small craft.
3. The plant is being modified now to start mass production of the new houses.
4. The project was approved, but the engineer was shown some drawbacks that could easily be corrected.
5. You will be informed as soon as the drawings are received.
6. The goods are reported by the sellers to have been shipped on Tuesday.
7. Certain special steps were taken to reduce the weight of the whole structure.
8. With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
9. These parts are made of steel throughout.
10. This technique will be referred to in many articles.

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на модальные глаголы.**

1. You may look through the results of his experiment.
2. Compressed air or electricity must be employed in both cases.
3. The chief might have obliged him to do this if he wanted.
4. These reactions can be classified into three groups.
5. He cannot have broken the tube while making the experiment.
6. The economy of the design may be readily appreciated from the given figures.
7. Nuclear energy may be used to light and heat our homes.
8. This arrangement must be perfectly reliable in operation.

9. The isomer can then be assigned a cis-configuration.

10. Motors and generators brought in at the receiving section must first be given a visual inspection.

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на модальное значение глаголов to be, to have.**

1. To meet this large demand for power, more generating capacity has to be created.

2. We are to take into consideration all the advantages and disadvantages to decide what system is the best for the future work.

3. Control of motor torque, speed and braking are functions which will have to be performed for all types of motors.

4. This substation is to be completed in the short period of two years.

5. Among the possible sources of motive power for locomotives one has to consider the possibility of applying atomic energy.

6. In diesel engines high engine speeds are to be reduced by some form of transmission.

7. Current transformers are used wherever high voltage has to be metered.

8. Railroad industry is to develop its services so that it might keep pace with the growing demands for carrying freight and carriages.

9. They had to site the auxiliary equipment between the high tension components and the driving compartment.

10. It is to be expected that a good many of the early electron results will have to be slightly revised in the light of modern experimental and analytical techniques.

**Переведите следующие предложения, обращая внимание на сочетание глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.**

1. The machine-tool can be stopped at any moment.

2. With coals of moderate ash content the efficiency may be raised appreciably when using pulverized fuel firing.

3. The operator thought that the moving parts of the machine must have been lubricated well.

4. Nuclear energy may be used to light and heat our homes.

5. The engineer might have overlooked something that may turn out to be important in carrying out this experiment.

6. The quantities of unsold goods were so big that they couldn't be realized in so short period.

7. New mines must be laid out on an all-electric basis.

8. He couldn't have seen a jet engine in action many years ago.

9. Any mixture will travel along with the air to definite points, where it can easily be drained off.

10. Some day atomic energy might have been used to control the weather of the world.

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функции инфинитива.**

1. To understand the action of batteries let us examine a very simple sort of a coal.

2. The object of heat treatment is to secure perfect diffusion of the carbon present.

3. They will automatically rise and allow the part to be quickly removed.

4. The building of a good road causes a great deal of preliminary work to be done.

5. It is impossible for some machines to withstand such atmospheres.

6. The question of the fixtures to be adopted was not yet definitely settled.

7. It takes longer for the reaction to complete at low temperatures.

8. Certain special steps were taken to reduce the weight of the mechanical part.

9. It is interesting to note that electric heaters have become very popular.

10. In an effort to overcome these difficulties a great deal of experimental work has been carried out by the specialists.

**Переведите предложения с инфинитивными оборотами.**

1. Modern discoveries allow science and engineering to be developed rapidly.
2. Pressure is known to act equally in all directions.
3. We know gravity to act on every particle of a body.
4. The contract is said to have been signed.
5. The rapid rise was found to be relatively independent of the viscosity.
6. We expected the core to be coated with a thin layer of pure rubber.
7. The steam engines and turbines are known to be heat engines.
8. The difficult tin situation stimulated the workers to find substitute materials.
9. This method is known to be effective.
10. The latest discoveries in the field of atomic energy allowed our scientists to construct the first atomic power station.

**Переведите следующие предложения, обращая внимание на функции причастий.**

1. Adjusting the installation property he could have avoided any trouble in future.
2. The compound being treated for several hours turned dark red.
3. The columns supporting the dome were smashed.
4. The new instrument worked continuously cutting off the project-ing parts.
5. Watching minimum waste in all techniques we increase the output of the shop.
6. While planning the frame work of a steel building, one should bear in mind the fact that commercial sections of steel are available in numerous sizes and shapes.
7. The schematic diagram gives a view of the control desk showing the various operating positions at the 7 levels.
8. Watching minimum waste in all techniques we increase the output of the shop.
9. Varying the excitation of generators operating in parallel, it is possible to divide the load between the machines in any manner desired.
10. The signal supplied by the auxiliary source controls the power.
11. Insulated, the wire may be used as a conductor.
12. It is necessary to summarize the results obtained.
13. Optical fibers consist of a core surrounded by a cladding of a slightly lower refractive index.
14. To determine the horse-power required, it is desirable to have the contour of the road.
15. When applied the method increases the production of machine

**Найдите независимый причастный оборот и переведите предложения на русский язык.**

1. The current having been determined, the necessary data could be completed.
2. The characteristics are similar to those secured by secondary resistance control, the speed varying with change of load.
3. The brass rod being replaced by copper, the same phenomena will occur.
4. Other things being equal, solid catalysts would attain their maximum activity.
5. The controller is driven by a servo- motor, the speed of commutation being selected by the regulation of a relay.

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на формы и функции герундия.**

1. Grinding is carried out by a small grinding wheel.
2. This form of material is made by pressing steel plates between dies under hydraulic pressure.
3. This is equivalent to solving an equation.
4. Stopping the spindle should be avoided.
5. The mean effective pressure can be calculated without drawing the theoretical diagram.
6. The increased use of cylinder liners has led to improvements in the centrifugal method of casting.
7. This results in burning of valves.



8. On finding that the estimation of these coefficients involves a number of uncertainties, he couldn't make any definite generalizations.

9. The lab must be ventilated after and before being used for carrying out the experiment again.

10. We are against postponing the negotiations on this question.

**Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод герундиальных оборотов.**

1. The explanation lies in the product being more stable.

2. We insisted on their being offered favorable terms of payment.

3. The possibility of ethylene being converted into aromatic hydro-carbons is slight.

4. We object to their being denied the aspiration to test such new methods as may be suggested by fresh knowledge.

5. He objected to the goods being paid in advance.

6. A theory of solids must therefore enable the crystal form and elastic properties of any solid substance being deduced from the properties of atoms of which it is built.

7. Mendeleev's having created the Periodic Table was of great importance to chemistry.

8. There is no hope of our getting a complete analysis of the measurements within 10 days.

9. We know of their taking part in this experiment.

10. Her taking part in this work was very important.

**Переведите предложения с пассивной конструкцией.**

1. A new computer has been recently bought for the lab.

2. It was found that the papers for the conference were printed double space instead of 1.5.

3. It is assumed that the participants will take care of their accommodation themselves.

4. The productivity issue has been given special emphasis to in the meeting.

5. It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.

6. The construction of new houses in another place is being negotiated with the district authorities.

7. Nobody has been refused a chance to put forward their ideas for discussion.

8. Making decision is always preceded by thorough analysis of the market situation.

9. They will be shown the draft plan right upon their arrival.

10. Some new approaches to attracting foreign investments are dealt with this paper.

**Выделите смысловые группы в следующих предложениях и переведите их на русский язык.**

1. The trend toward digital communication is rapidly becoming universal

2. Electronic communication is limited by regulation and legislation.

3. Radio is a mass medium.

4. As a communication system, mass communication is comparatively simple.

5. The telephone is a common terminal with common requirements and properties.

6. Over the past several years considerable efforts have gone into the research, design, and development of data communication systems.

7. A communication network is modeled by a weighted graph.

8. In Europe the proportion of long – distance calls is much bigger than on the American continent.

9. Excellent detectors are available for use in fiber optical communication systems.

10. By the early 1890s the waves were already a subject of intense experiment.

**Контрольные задания № 4**

**Перевод инструкций и патентов**

**Переведите следующие указания в качестве инструкций.**

1. Insert spool into valve block.
2. Assemble stem seal O-ring, disc and spacer to lower stem.
3. Wipe clean with damp cloth.
4. The hydraulic motor runs the Turbine up to its ignition speed.
5. Engine air-pressure governor out of adjustment.
6. Photocell out of alignment.
7. Water mixing valve turned off.
8. Check toughness of diaphragm nut.
9. Ensure disc fully bottoms in stem cavity.
10. Wipe clean with damp cloth.

**Переведите заголовок и название следующего патента.**

Patent Specification            793.718  
 Inventor: Jack McCreath Wilson  
 Date of filing Complete Specification  
 Aug. 16.1985  
 № 23577/85  
 Complete Specification Published:  
 April 23 1990  
 Index of Acceptance: Classes 1  
 E4A2 and 90, K10  
 International Classification: C01B  
 Complete Specification:  
 Improvements in or relating to  
 Methods of Producing Silicon of High Purity.

**Переведите следующую формулу британского патента.**

11.  
 A process of manufacture of substantially pure silicon by the reaction of a solution of silicon tetrachloride with a liquid suspension of lithium aluminium hydride to produce silane and the subsequent thermal decomposition of the silane, in which the said reaction is carried out by adding the silicon tetrachloride to the lithium aluminium hydride in such quantity or such a rate that an excess of lithium aluminium hydride is maintained in the mixture over that required for complete chemical reaction whereby the production as an impurity from any boron compounds present in the reagents is kept to a minimum.

**Контрольные задания № 5  
 Реферирование и аннотирование**

**Сделайте аннотационный перевод следующей статьи. Объем аннотации – не более 600 печатных знаков.**

**Maritime Mobile Services**

Radio communication is an essential element in the operation of ships, aircraft and many land vehicles. It is the only means of communication for mobile units. Besides providing communications for safety and distress purposes, mobile radio makes an important contribution towards the more efficient use of large-scale transportation facilities and of commercial and professional vehicles.

Ship movements in congested coastal areas, as well as on the high seas, would be severely constrained without the use of radio. It is during bad weather that the need for efficient communication is most apparent and

the use of a wide range of navigation aids in addition to radiotelephone and radiotelegraph facilities becomes essential for safety.

Indeed, the first major use of radio as a communication medium was for ships, and almost immediately the ITU began its involvement with mobile radio communications. The first International Radiotelegraph Conference of Berlin in 1906 established the first Radio Regulations relevant to mobile services.

A notable landmark was reached in 1974 when the World Maritime Administrative Radio Conference requested the Union's International Telegraph and Telephone Consultative Committee (CCITT) to undertake studies with a view to the full interconnection of the maritime mobile services with the international telephone and telegraph systems. These studies started on the work done by the International Radio Consultative Committee (CCIR) in the field of VHF/UHF and satellite transmission technique and with an emphasis on automatic operation.

CCITT set out the basic service description with the principle that the service feature and operating rules of the maritime mobile service should be aligned as much as possible with the terrestrial fixed services and that only specific texts should be put into separate Recommendations.

Equally, specific tariff principles were devised and international accounting rules set out, taking into account the peculiarities of the maritime mobile service.

The CCIR, in its Study Group 8 (Mobile, radio determination and amateur services), developed Recommendations on the technical characteristics and operating aspects for all mobile services. In consultation with the General Secretariat, CCITT and CCIR developed the technical bases for call routing which would be compatible with the fixed service telephone and telex numbering systems. Such a numbering system, for which substantial inputs were made by the General Secretariat in consultation with the International Chamber of Shipping and with advice of the wishes of other institutions such as the Economic Commissions for Europe and Latin America, was indeed finally adopted at the World Administrative Radio Conference for the mobile services (WARS-MOB-83).

## **Контрольные задания № 6** **Тексты для самостоятельного перевода**

**Переведите текст, обращая внимание на термины-словосочетания.**

### **Haulage from Working Face**

With the practical elimination of pit ponies, small compact manrope or single-drum haulers are required to handle the hutches or tubs from the working face to the main haulage road.

A squirrel-cage motor is mounted within the drum which rotates on the stator casing. The controlling reversing motor switch is arranged in an extension of the stator casing. Owing to the characteristics of the squirrel-cage motor, it is essential that the motor must be started light, that is without load. To enable this to be done, a clutch of the external band type is fitted on the right-hand side, immediately alongside is a brake, also of the external band type, but arranged to operate on a turned rim of the rope drum. The gearing is totally enclosed and runs in an oil bath. Fitted with a 15-h.p. motor, the rope pull is 2,600 lb. on the roll at 160 ft/min.

**Переведите следующий текст на русский язык**

### **Ultrasonic Cleaning in a New Hospital**

The first phase in the building of the Swindon Hospital is complete, and it was officially opened in January. The quality of the structure and furnishings of the hospital has been matched by its technical excellence. One of the many advanced equipments is a Type 1170 Soniclean Surgical Instrument Cleaner. The unit consists of a stainless cabinet fitted with a 2kW 50 c/s generator and two cleaning tanks. One of these is fitted with transducers which provide the ultrasonic cleaning action and the other is used as a rinsing tank. Both are fitted

with spray-bars connected to hot and cold water supplies. Instruments are cleaned and rinsed in the stainless-steel baskets.

The instruments are placed in a cleaning basket. The basket is lowered into the cleaning tank of the Type 1170, where it rests on pegs a little above the transducers. This tank contains a dilute solution of detergent in water. After cleaning the basket is lifted, drained, and rinsed in the second tank by water jets from the spray-bar. The instruments are then dried by hand. After drying, the instruments are placed in nylon bags and sterilized in an autoclave.

The Type 1170 equipment has firmly established itself at the Hospital as an indispensable part of the cleaning routine.

**Переведите следующий текст на русский язык, проанализируйте способы перевода инфинитива.**

### **Your telephone right hand: the desktop calculator**

In the world of office automation, the electronic desktop calculator might be described as the “in-between machine”. The desktop calculator is designed to do one thing and do it well- calculate. Business customers are looking for a machine that is reliable, with a heavy-duty design. They want big key tops, percent- types of calculations, and the ability to do increases, decreases and automatic add-ons. Why use an “old-fashioned” calculator when you can use your personal computer? The answer according to vendors is that it would be like using a fire extinguisher to blow out a match. Calculators are for when you don’t need the computer.

**Переведите следующий текст на русский язык.**

### **Polymers- Materials of the Future**

A polymer is a substance consisting of molecules and characterized by its viscosity, color or by its softening points.

Synthetic polymers, which made a rather modest appearance at the turn of the century, are substitutes for some costly materials, have now invaded all branches of industry, agriculture, household needs, medicine and even art.

Our country is paying a great deal of attention to the synthetics industry, and research is under way on a wide scale for the development of new materials, and improving the properties and extending the application of polymers.

The so-called “aging” of material is a result of deterioration in the properties of polymers owing to chemical and physical changes caused by the effect of light heat and humidity in operation. Many institutes and laboratories are conducting research to prevent these processes and in many cases so-called “stabilizing agents” have been found.

Another way of improving the quality of polymers is to subject two or more components to polymerization.

The resultant product combines the most valuable properties of the initial substances. The Institute of Chemical Physics and other research institutions have developed a series of methods for doing this and among other things have succeeded in increasing the durability of polystyrene, which is generally fragile.

**Переведите следующий текст на русский язык.**

### **Remote typesetting**

As often as not the computer which holds the data is thousands of miles away from the typesetter which is preparing the material for reproduction. In one form or another the telephone is the link which makes the communication possible, passing data at thousands of characters per sec-ond. Briefly the system works like this:

information that has been stored on disk can be sent directly into a phototypesetter using your ordinary phone line, there are two alternative pieces of equipment you can use to do this. This first is an acoustic coupler which simply plugs into the serial port of the computer. The second alternative is a modem wired directly into the phone line. At 300 baud one can send approximately 2000 words, an hour at a local phone call costs of only £ 1.87 at peak time.

**Переведите следующий текст на русский язык, проанализируйте случаи выражения модальности.**

### **Telephone system security- related problems can be solved**

The breakup of Bell System has led to security problems for its customers in that restoration of equipment to service and electrical power provision to new PABX facilities are not available. Maintenance service, there-fore, must be contracted; but a suitable emergency power service for the PABX can not be contracted. The customer is expected to be responsible for producing it and must be protected against power source loss and voltage overloads. Typically, neither communications carrier nor alternate supplier of telephone equipment is prepared to help resolve these problems.

### **Инструкция по выполнению контрольных заданий**

Контрольные задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

#### **Критерии оценки:**

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 90 до 100% задания);
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 80 до 90% задания);
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 70 до 80% задания);
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (менее:60% задания).

### **Примеры практико-ориентированных заданий**

**1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на значения многозначных слов.**

1. Education is seen by the council as having a key role to play in in-creasing the economic effectiveness of the West Midlands, and it urges the fullest use of the region's **facilities**.

2. In any **case**, what the lawyer is after is the reasoning, the sequence of arguments, starting with the premises and leading up to the conclusions.

3. Capitol Hill is the place people think they know more about than any other place on earth, because everything on Capitol Hill seems to be **public**. Everyone refers to it as a **public** place, and it is true that, at times, you can see all the **public** men whose salaries are paid by the **public**.

4. This led to the reaction **assuming** a different course.

5. One of the **facilities** our students have is a very good library.

6. The mineworkers' and steel workers' current demands are two **cases** about which there is speculation.

7. In her complaint to the council Mrs. R. said she was trying to make the point that as the crematorium **facilities** were maintained for the **public**, regardless of whether they were religious or not, they should be treated equally.

2. Переведите следующий текст на русский язык и установите систему контекстуальных и внетекстовых зависимостей для выделенных курсивом слов.

### Air Pollution: Cause and Effect

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying *habitat*. People populate this planet from the coldest regions to the steamiest *rain forests*. We've even made our *environment* portable for short periods of time, such as in space or ocean exploration. All of this aside, however, the plain truth remains that we cannot create the elements of our *environment* essential to our survival: air and water. It was realization of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying *pollution*, that prompted researchers and government officials to take a good look at the consequences of air *pollution*.

3. Переведите на русский язык следующий текст, пользуясь «Англо-русским словарём» и общим политехническим словарём. Найдите и выпишите столбиком по одному эквиваленту для каждого подчёркнутого слова или словосочетания.

In spite of astounding technological advances in the development of weapons and equipment for warfare, the Infantryman's load remains about the same in terms of weight, bulk and number of items in his pack. During the past three decades, we have developed nuclear weapons which have in-creased our available firepower immeasurably. We have developed huge airplanes that fly more than twice the speed of sound. By exploiting air movement, we are working toward optimum mobility for our combat forces. Advancement in other areas such as communication, surveillance and target finding devices has been perhaps less spectacular but nevertheless significant. But the Infantryman, who in the final analysis must close with and destroy the enemy, has, at best, enjoyed only marginal improvement in his combat equipment, clothing and weapons.

4. Расшифруйте следующие общепринятые сокращения:

psi	a.c	p.	
lb	b.p		kwhr
Sg.	cap.		p.s
ft	a.h.		TV
in	cu		yd.
mm	e.m.f.		r.p.m.
v.c	h.p		sp.gr
deg	m.p.h.		RF

5. Переведите следующие слоговые сокращения и усечённые слова.

1. Laser; 2. Radsta; 3. Sigma; 4. Retma; 5. Soprene; 6. Chemurgy;
7. A-pole; 8. V-block; 9. RD; 10. Lub; 11. HDX; 12. Loran; 13. Ammo;
14. Maser; 15. FAX.

6. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на сокращения.

1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscosimeters one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg.

2. If a continuous current flowing through an inductive resistance is increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative.

3. Although unit weights vary greatly one may assume that 1 ft. depth of hard, dry, wind-blown snow weighs 10 lb.per.sg.ft. 4. The current gradually dies down to zero as in the previous case, but this time it is a.c. that is dying away. 5. There are certain processes for which d.c. is either essential or at any rate desirable. 6. The cost of supplying electrical energy depends not only on the kwh. consumed but also on the power factor of the load and the maximum demand. 7. There are numerous everyday uses for the handie-talkie, one most of you will appreciate is aiding in TV antenna installation and maintenance. 8. During this period the blast wave is traveling outwards at a speed of about 700 mph.

#### **7. Переведите термины-словосочетания.**

1)oil dashpots; 2) under-voltage; 3) arcing contact; 4) exhaust velocity; 5) combustion zone; 6) locomotive servicing; 7) long distance call; 8.)play load weight; 9) out-going terminus; 10) connected clamp; 11) good combustion; 12) over-current; 13) oil retainer; 14) excitation circuit; 15) by-pass valve; 16) trip-coil; 17) superheater header; 18) bus-bar terminals; 19)tuning condenser; 20) wet battery; 21) alarm device; 22) instrument transformer; 23) voltage transformer; 24) pole tip; 25) boiling point; 26)yield point; 27) fixed point;28) fixed seat; 29) feed mechanism; 30)ceiling voltage; 31) power station; 32) power train; 33) train handling; 34)train communication; 35) horse power; 36) fixing device; 37) fixing lug; 38) flash coating; 39) flash light; 40) flash period.

#### **8. Переведите многокомпонентные термины-словосочетания.**

A single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors; small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive re-pairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

#### **9.Приведите полные формы сокращений. Переведите их на русский язык.**

1) UNO, UNESCO, BBC, ABC, SOS, DJAC, AP, IQ, IS, NASA, MP, LS, KB, ISI, IFB, HW, FMC, EURONET.

2) H-bomb, A- bomb, T.V.,V-day, A-pole, V-block.

3) Prof, phone, radar, photo, doc, prom, specs, deg, doz, col, sec, Tues, educ, appro, soph, pub, Xmas.

4) i.e., v.v., etc., e.g., a.m., p.m., EDM., s.g., pp, pl, C.O.D., DSc, H.M.I.O.U., A.D., B.C.

#### **10. Переведите следующий контракт на русский язык.**

##### **Export Licence**

1. The Seller will take care of and bear all the expenses connected with obtaining the necessary license for the exportation of the goods under the present Contract to the RF. Not later than the signing of the Contract the Seller is to advise the Buyer if the export license is granted.

2. In case the Seller is unable to obtain the export licence or the export licence is revoked by the appropriate authorities of the Seller's country before the end of deliveries or should its validity expire, the Buyer has the right to cancel the Contract wholly or partially.

3. Should the Contract be cancelled the rights and the obligations of the Parties are to be defined in conformity with Clause...

#### **11. Переведите краткое содержание патента на русский язык**

##### **SUMMARY OF THE INVENTION**

Exemplary embodiments of the present invention pertain to a method of regenerating used dispersant incorporated into lubricating oil. The method comprises the steps of supplying used lubricating oil having dispersant molecules suspending particulate matter into a regenerating chamber; releasing the particulate matter

by creating a stress on the bond between the dispersant molecules and the suspended particulate matter; permitting the released particulate matter to agglomerate; removing the agglomerated particulate matter from the lubricating oil; and discharging the lubricating oil back to the engine. An alternative method comprises the steps of supplying used lubricating oil having non-metallic polymer dispersant molecules suspending particulate matter into a capturing chamber, the dispersant molecules having polar ends and non-polar tails; interacting the used lubricating oil with an oil-insoluble capturing composition having a binding affinity for the particulate matter that is greater than that of the polar ends of the dispersant molecules to displace the suspended particulate matter and bind the particulate matter to the capturing composition within the capturing chamber; and discharging the lubricating oil back to the engine.

For a more complete understanding of the present invention, the reader is referred to the following detailed description section, which should be read in conjunction with the accompanying drawings. Throughout the following de-tailed description and in the drawings, like numbers refer to like parts.

### **Критерии оценивания ответов при выполнении практико-ориентированных заданий:**

При проведении текущего контроле при выполнении практико-ориентированных заданий при подготовке дома и на практических занятиях за правильно выполненное задание студент может получить максимально 2 балла ( $2 \cdot 17 = 34$  балла в совокупности за 17 выполненных заданий в течение семестра).

Студент получает 2 балла, если задание выполнено правильно, демонстрируется наличие глубоких знаний в области изучаемого вопроса, грамотное и логичное применения теоретических знаний при выполнении задания; использование дополнительных источников литературы и других ресурсов.

1 балл выставляется студенту, если отмечается наличие недочетов при выполнении заданий: недостаточное владение теоретическим материалом в рамках темы; наличие отдельных фактических, логических и стилистических ошибок, недостаточное использование дополнительных источников и ресурсов.

### **Примеры тестовых заданий с выборочным ответом для текущей аттестации**

#### **Тест 1**

1. Выберите из определений перевода то, которое отражает современное понимание данного процесса:

а) передача слов и конструкций с одного языка на другой  
б) межъязыковые преобразования или трансформации текста на одном языке в текст на другом языке

в) передача общего смысла сообщения на другой язык

2. Модель перевода учитывает:

а) поуровневые отношения между текстами  
б) типичные, регулярно повторяющиеся закономерности для данной пары контактирующих языков

в) отношения между элементами в каждом конкретном контексте

3. В основе понятия «эквивалентность» лежит:

а) равенство семантики текстов  
б) формальные показатели двух текстов  
в) инвариант перевода

4. В соответствии с теорией перевода, могут ли разные референты иметь один и тот же денотат в конкретной ситуации?

а) нет  
б) могут  
в) только слова конкретной семантики

5. Внутрилингвистическое значение – это:

а) отношение знака одного языка к знаку другого языка  
б) отношения между знаками в пределах одного из контактирующих языков



в) отношение знаков языка к синтаксическому строю данного языка

6. Из перечисленных признаков выберите те, которые в совокупности наиболее полно характеризуют процесс перевода:

- а) лексические трансформации
- б) абсолютно полная передача информации
- в) допустима частичная потеря информации
- г) соответствие функциональному стилю и регистру
- д) сохранение структуры единицы перевода
- е) синтаксические преобразования

7. Безэквивалентная лексика включает:

- а) имена собственные, географические названия
- б) лексику с недифференцированными значениями
- в) частичные соответствия
- г) реалии
- д) всю терминологию
- е) случайные лакуны

8. Под описательным переводом понимается:

- а) способ передачи безэквивалентной лексики
- б) разъяснение трудных для понимания мест оригинала
- в) описание ситуации, которая может быть незнакома читателю перевода

9. Какие из перечисленных явлений могут быть отнесены к типам внутрilingвистических значений?

- а) аллегория
- б) аллитерация
- в) деривация е) рифма
- г) морфемное сходство
- д) сочетаемость слов (коллокация)

10. Какие из перечисленных приемов перевода характеризуются как лексические замены?

- а) перестановка г) прием смыслового развития
- б) генерализация д) опущение
- в) добавление е) антонимический перевод

11. Установите логику следования уровней эквивалентности в модели В.Н. Комиссарова (от уровня наибольшей смысловой общности):

- а) уровень сообщения ( )
- б) уровень языковых знаков ( )
- в) уровень цели коммуникации ( )
- г) уровень описания ситуации ( )
- д) уровень высказывания ( )

12. Определите понятие «ложные друзья переводчика»:

- а) слова, создающие трудности в понимании смысла
- б) слова, которые из-за сходства в плане выражения отождествляются в плане содержания
- в) слова, являющиеся потенциальными эквивалентами друг друга в процессе перевода, но не зафиксированные в словаре

13. Какой тип информации не передается в процессе машинного перевода?

- а) эксплицитная
- б) фоновая
- в) имплицитная

14. К текстам, ориентированным на содержание, могут быть отнесены:

- а) повесть

- б) патент
- в) реклама
- г) учебное пособие
- д) проповедь
- е) инструкция

15. Условия, наиболее полно обеспечивающие эквивалентность поэтического произведения:

- а) передача «духа» стихотворения
- б) ориентированность на точную передачу содержания
- в) квалифицированный лингвостилистический анализ

16. Посредством чего передано значение фразеологизма: “Eat your cake and have it” (И волки сыты, и овцы целы)?

- а) эквивалента;
- б) метафоры;
- в) аналога.

17. Понимание переводческого процесса как взаимодействия двух культур свидетельствует о связи предметных областей теории перевода и:

- а) социолингвистики;
- б) этнолингвистики;
- в) географической лингвистики.

18. Осуществление синхронного перевода возможно благодаря:

- а) механизму вероятностного прогнозирования
- б) избыточности языкового сообщения
- в) владению переводческой скорописью

19. Какой способ применен для передачи значения словосочетания:

‘Richard the Lion Heart’ (Ричард Львиное Сердце)?

- а) транслитерация и транскрипция
- б) описательный перевод
- в) транслитерация и калькирование

20. Выделите причины, по которым невозможно «зеркальное» перекодирование текста с одного языка на другой:

- а) наличие в языках различных функциональных стилей
- б) различия в строе двух языков
- в) лексико-семантические расхождения

#### **Критерии оценивания выполнения итоговых тестовых заданий:**

За выполнение итоговых тестовых заданий студент получает 20 баллов (одно правильно выполненное задание = 1 балл).

#### **Темы рефератов**

1. К проблеме переводимости.
2. Переводческие приемы и трансформации.
3. Особенности научно-технических текстов и их перевода
4. Лексические особенности англо-русского технического перевода
5. Стилистические особенности научно-технической литературы.
6. Способы и методы технического перевода.
7. Особенности перевода патентной литературы.
8. Адекватность и эквивалентность перевода.
9. Перевод аббревиатур и сокращений в научно-технических текстах на английском языке.
10. Способы и методы технического перевода.

**Критерии оценивания рефератов/докладов:**

Каждый реферат/ доклад оценивается максимум в 12 баллов:

- 12-9 баллов - содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема; логическое и последовательное изложение мыслей; написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; наличие презентации.

- 8-5 баллов - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; наличие презентации.

- 4-1 баллов - в основном раскрывается тема; дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ поставленный вопрос; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; выводы не полностью соответствуют содержанию основной части.

- 0 баллов - поверхностный, неупорядоченный, бессистемный характер информации; отсутствие связи между частями сообщения; выводы не вытекают из основной части; многочисленные заимствования текста из других источников; при чтении реферата / доклада постоянное использование текста; полное отсутствие внимания аудитории; отсутствие презентации.

### **Пример тестовых заданий для итогового контроля (зачет)**

#### **Тест 2**

#### **1. Предметом изучения общей лингвистической теории перевода являются:**

- особенности устного и письменного перевода;
- особенности тех или иных языков, жанров и стилей;
- специфика перевода текстов различных предметных областей;
- лингвистические закономерности перевода независимо от конкретной пары языков.

#### **2. Частная теория перевода изучает:**

- общекультурные аспекты перевода текстов конкретного жанра;
- общие для языков одной группы закономерности переводческого процесса;
- общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков;
- лингвистические аспекты перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык.

#### **3. Специальная теория перевода исследует:**

- особенности одностороннего перевода;
- специфику переводческих преобразований;
- перевод с одного языка на другой конкретный язык;
- специфику перевода текстов разного типа, относящихся к различным предметным областям.

#### **4. Переводоведение – это:**

- дисциплина, изучающая историю становления перевода;
- дисциплина, изучающая грамматические аспекты перевода;
- дисциплина, изучающая только современные теории перевода;
- совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

#### **5. Лингвистика перевода – это:**

- наука о знаковых системах;
- раздел частной теории перевода;
- раздел специальной теории перевода;
- раздел языкознания, изучающий перевод как языковое явление.

**6. При переводе "создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно-равноценного последнему", по мнению:**

- Я.И. Рецкера;
- А.В.Федорова;

- А.Д. Швейцера;
- В.Н. Комиссарова.

**7. Предпереводческий анализ включает:**

- анализ результатов перевода;
- сбор внешних данных о тексте;
- определение источника и реципиента;
- определение состава информации и ее плотности.

**8. Переводческая конверсия – это:**

- замена родового понятия видовым;
- пропуск той или иной грамматической формы при переводе;
- изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы;
- перестановка компонентов предложения в случаях несовпадения традиций актуального членения.

**9. Функциональная замена – это:**

- замена родового понятия родовым;
- преобразование синтетических форм в аналитические;
- сокращение морфологической формы исходной единицы;
- передача грамматической или смысловой функции исходной единицы, отсутствующей в переводящем языке.

**10. Прием компенсации предполагает:**

- учет структурных особенностей оригинала;
- уменьшение слоговой величины исходного текста;
- восполнение семантических и стилистических потерь средствами языка перевода;
- преобразование исходного текста с учетом информационного запаса получателя перевода.

**11. Прием модуляции заключается в:**

- замене при переводе родового понятия на видовое;
- замене понятий на основе их логической близости;
- замен при переводе видового понятия на родовое;
- использовании в переводе свободного словосочетания.

**12. Аналогичная фразеологическая единица – это:**

- использование однозначного соответствия;
- объяснение переносного значения фразеологизма;
- единица в переводящем языке, построенная на схожей словесно-образной основе;
- единица в переводящем языке, имеющая общее с исходной единицей значение, но построенная на иной словесно-образной основе.

**13. Соотнесите английские слова с их русскими эквивалентами:**

engineering

Сложное устройство, система.

technique  
чего-либо.

Специальные приемы выполнения или создания

machinery  
производстве.

Оборудование, машины, используемые в

hardware

Отрасль знания, сфера деятельности.

**14. Переводящий язык – это**

- язык, на котором ведутся переговоры;
- язык, на который осуществляется перевод;
- язык, известный всем участникам коммуникации;
- язык оригинала, язык, с которого делается перевод.

**15.Рецептор – это:**

- переводчик-синхронист;
- переводчик видеофильмов;
- создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения;
- получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

**16. Выберите правильный вариант ответа. Основной частью аннотации является:**

- точный перевод технического текста;
- краткая характеристика оригинала;
- реклама какой-либо продукции.

**17.При переводе научно-технического текста изложение ведется:**

- от 1 лица;
- от 2 лица;
- от 3 лица.

**18.Последовательность перевода научно-технического текста:**

- чтение текста, деление его на части, составление плана и перевод текста;
- чтение и перевод текста, деление его на части и составление плана;
- деление текста на части, составление плана, чтение и перевод текста.

**19.Что обозначает понятие «транслят»?**

- механическая подстановка переведенных слов;
- обмен научно-технической информацией;
- воссоздание подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и формы.

**20.Выберите правильный вариант ответа. Текст патента начинается с :**

- резюме;
- аннотации;
- подробного описания изобретения.

**Критерии оценивания выполнения итоговых тестовых заданий:**

За выполнение итоговых тестовых заданий студент получает 20 баллов (одно правильно выполненное задание = 1 балл).

**Вопросы к зачету по дисциплине « Научно-технический перевод (английский язык)»**

**Теоретические вопросы**

1. Особенности перевода терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
2. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
3. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.
4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

5. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
6. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
7. Передача причастия I,II и независимого причастного оборота.
8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
9. Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.
10. Основные положения перевода научно-технической литературы.
11. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.
12. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
13. Стилистические особенности научно-технической литературы..
14. Особенности перевода заголовков технических статей.
15. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
16. Назовите последовательность работы над переводимым текстом.
17. Специфика процесса перевода; разметка английского технического текста для перевода.
18. Особенности аннотирования научно-технических текстов.
19. Особенности реферирования научных текстов.
20. Навыки и приемы реферирования и аннотирования.

**Практико-ориентированные вопросы и задания к зачету  
(предложения и тексты для перевода, предлагаемые в качестве практического задания на зачете,  
содержатся в разделе КЗ (контрольные задания) ФОС)**

21. Переведите научно-технические термины с английского на русский язык.
22. Переведите предложения, содержащие инфинитивные обороты.
23. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык.
24. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их.
25. Определите время и залог сказуемого и переведите предложения на русский язык.
26. Переведите следующие предложения, обращая внимание на сочетание глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
27. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функции инфинитива.
28. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на модальные глаголы.
29. Переведите следующие предложения, обращая внимание на функции причастий.
30. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на формы и функции герундия.
31. Переведите предложения с пассивной конструкцией.
32. Выделите смысловые группы в следующих предложениях и переведите их на русский язык.
33. Переведите следующие указания в качестве инструкций.
34. Переведите заголовок и название следующего патента.
35. Переведите следующую формулу британского патента.
36. Сделайте аннотационный перевод научной статьи.
37. Переведите научный текст, обращая внимание на термины-словосочетания.
38. Переведите технический текст на русский язык, проанализируйте случаи выражения модальности.
39. Сделайте разметку английского технического текста для перевода.
40. Переведите заголовки технических статей.

**Критерии оценивания**

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;
- 67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие определенных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной литературы;
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие некоторых знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; неуверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение с частью основной литературы;
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Для допуска к **промежуточной** аттестации необходимо набрать не менее 50 баллов по текущей работе и выполнить обязательный минимум учебной работы (если он предусмотрен по данной дисциплине).

**Промежуточная аттестация** по дисциплине «Научно-технический перевод (английский язык)» проводится в виде зачета по теоретическому и практическому материалу, пройденному за семестр.

Основой для определения баллов, набранных при промежуточной аттестации, служит объем и уровень усвоения материала, предусмотренного рабочей программой дисциплины в процентах. Итоговая аттестация осуществляется на основе текущей и промежуточной аттестации, результатом которой является проставление в зачетной книжке количество баллов через дробь – оценка в четырехбальной шкале по следующей шкале: 84-100 баллов (оценка «отлично»); 67-83 баллов (оценка «хорошо»); 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»); 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

По курсу «Научно-технический перевод (английский язык)» учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

### **АУДИТОРНАЯ РАБОТА:**

- лекции(20 ч.);
- практические занятия(34 ч.).

В ходе **лекционных** занятий следует внимательно прослушать и составить конспект лекций, затем рекомендуется просмотреть конспект при подготовке к занятию и повторить затронутые в лекции вопросы по уже изученным дисциплинам, предшествующим курсу теории и практики перевода: фонетике, практической грамматике, истории языка, стилистике, лексикологии; а также просмотреть рекомендуемые преподавателем учебные пособия, содержащие информацию по затронутым в лекции вопросам; познакомиться с указанными в программе дисциплины сайтами Интернет по рассматриваемым проблемам.

На **практических** занятиях углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к **практическим** занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на вопросы для самоконтроля по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

В процессе подготовки к **практическим** занятиям студенту следует:

- усвоить научные понятия, являющиеся основополагающими для раскрытия сущности данной темы;
- осмыслить и раскрыть методологические проблемы, составляющие основу рассматриваемой научной проблемы курса;
- изучить и сопоставить анализ соответствующих разделов из основной учебной литературы;
- составить таблицы и схемы;
- подготовиться к дискуссии со студентами курса и преподавателем по предложенным вопросам;
- ознакомиться с новейшими лингвистическими теориями;
- использовать справочные пособия, словари, энциклопедии как печатные, так и электронные.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, но подлежащие усвоению, должны быть изучены студентами в ходе **самостоятельной** работы. Контроль самостоятельной работы студентов по усвоению учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан изучить основную, а по возможности дополнительную и методическую литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студентам рекомендуется ознакомиться с базовыми понятиями и терминами теории перевода, содержащимися в кратком словаре переводческих терминов, представленном в базовом учебном пособии «Основы теории и практики перевода» (автор - Е.Е. Дебердеева).

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами: электронным каталогом [БД «Труды ученых ТИ имени А.П.Чехова»](#), [Университетская библиотека онлайн](#), [Лань](#), [Национальная электронная библиотека \(НЭБ\)](#), [Научная электронная библиотека eLibrary](#) и др.

Обучающиеся могут также взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.



## **ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА:**

- самостоятельная работа(54 ч.)

При организации **самостоятельной** работы студентов преподавателю следует:

1. Составить план самостоятельной работы студента по дисциплине.
2. Разработать и выдать задания для самостоятельной работы.
3. Обучить студентов методам и приемам самостоятельной работы.
4. Организовать консультации по выполнению заданий (устное собеседование, в том числе на онлайн- платформах Skype, Zoom и др. )).
5. Осуществлять контроль выполнения самостоятельной работы студента.

Студент должен знать:

1. Темы дисциплины предназначены для самостоятельного полного или частичного изучения.
2. Формы самостоятельной работы, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины.
3. Формы и сроки контроля.

Методическими материалами, с помощью которых осуществляется самостоятельная работа студентов, является учебно-методический комплекс по дисциплине, включающий рабочие программы дисциплины, методические указания.

Значимую роль в освоении дисциплины играет написание реферата по той или иной научной проблеме. Реферативное изложение материала предполагает краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы. Написание реферата является действенной формой самостоятельного исследования студентами научных проблем на основе изучения теоретических материалов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта. Подготовка реферата способствует выработке навыков и приемов самостоятельного научного поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению студентов к научной деятельности. Рекомендуется следующий алгоритм написания реферата: 1. Выбор темы исследования. Выбор исследования осуществляется с учетом научных интересов студента. 2. Планирование исследования. План реферата должен включать в себя: 1) введение, в котором обосновывается актуальность проблемы, обосновывается цель и задачи исследования; 2) основную часть, в которой раскрывается содержание исследуемой проблемы; 3) заключение, где приводятся выводы

3. Поиск, изучение и анализ научной литературы.

Учебный процесс рекомендуется строить с использованием современных компьютерной технологий и достижений в телекоммуникационной сфере. На лекциях и семинарских занятиях целесообразно регулярно применять мультимедийные средства обучения, интерактивную доску, компьютерную технику, которая позволяет проводить тестирование, консультации и контроль самостоятельной работы студентов в скайповом режиме.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности: - интерактивная доска для подготовки и проведения лекционных и семинарских занятий; размещение материалов курса в системе дистанционного обучения Moodle <https://edu.tgpi.ru/>

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

При выставлении зачета помимо ответов студента на поставленные вопросы необходимо учитывать следующие показатели:

1. Посещение и творческая работа студента на лекциях;
2. Активность студента на практических занятиях (обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий);
3. Написание реферата по предложенной тематике (12-15 стр.).

## Методические указания и требования к написанию реферата

Реферат является самостоятельной практической работой студента. Он призван определить степень освоения студентом знаний и навыков, полученных им в процессе изучения дисциплины. Данный вид работы индивидуален и самостоятелен. Не допускается прямое заимствование материалов из каких-либо источников без ссылок на них.

Текст работы должен быть написан литературным языком в научном стиле. Оформление текста также должно быть выполнено грамотно. Следует избегать пустых пространств и, тем более, страниц. На все таблицы, рисунки и диаграммы делаются ссылки в тексте.

Работа выполняется в формате А4. Шрифт – Times New Roman, для заголовков допускается использование шрифта Arial. Основной текст работы набирается 14-м шрифтом через 1,5 интервала, выравнивание по ширине, межбуквенный интервал «Обычный», красная строка 1,25 см. Автоматически расставляются переносы. Поля: верхнее 2,0 см, нижнее 2,0 см, левое 3 см, правое 1 см. Промежутки между абзацами отсутствуют. Введение, главы, заключение, список литературы и приложения форматируются как заголовки первого уровня и начинаются каждый с новой страницы. Подразделы глав с новой страницы не начинаются.

Сноски делаются внизу страницы. Таблицы и рисунки нумеруются отдельно. Номер включает номер главы и номер рисунка/таблицы в данной главе.

Страницы работы должны быть пронумерованы. Нумерация начинается со страницы с оглавлением, на которой ставится цифра «2» и далее – по порядку. Окончание нумерации приходится на последний лист списка литературы. Номер ставится внизу страницы справа. На страницах с приложениями номера не ставятся, и в оглавление они не выносятся. В оглавлении указывается только номер первого листа первого приложения.

### Методические рекомендации по написанию и оформлению реферата/доклада

В целях расширения и закрепления полученных знаний при изучении данной дисциплины, студенту предлагается написать реферат/доклад. Тему студент выбирает, исходя из круга научных интересов. Выполнение доклада преследует главную цель – использовать возможности активного, самостоятельного обучения в сочетании с другими формами учебных занятий и заданий по дисциплине.

Выполнение реферата/ доклада позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к реферату/ докладу:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

При подготовке реферата/доклада студенту следует соблюдать следующие **требования** к его оформлению:

1. Реферат выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Структура реферата:

- титульный лист;
- лист содержания,
- основная часть работы,
- список использованной литературы,
- приложения.

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, вкратце аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы.

В ходе **самостоятельной** работы студент должен:

- уметь самостоятельно перерабатывать текущую научную информацию по проблемам перевода;
- изучать дополнительную литературу, знакомиться с новинками лингвистической литературы;
- самостоятельно подбирать библиографию по изучаемому вопросу;
- реферировать и аннотировать журнальные статьи;
- разрабатывать специальные вопросы;
- готовить доклады или рефераты к практическим занятиям.